

LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ДИАЛОГ СПАСИТЕЛЯ

Наг-Хаммади III,5 · Сохранившийся текст в переводе

Английский перевод с коптского
Самуэль Циннер
Редактор Марк М. Мэттисон

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

Об издании

«Диалог Спасителя» сохранился в единственной коптской рукописи: третьем кодексе Наг-Хаммади, пятое произведение, страницы 120–147. Рукопись относится к IV веку; это не точная дата создания произведения. Предполагается более ранняя греческая основа, но греческий текст не сохранился. Спаситель беседует с Иудой, Матфеем и Марией о внутреннем познании, устройстве мира, молитве, жизни, смерти и покое. Имена собеседников не доказывают историчности беседы или апостольского авторства. В тексте много повреждений, особенно в начале и в конце. Здесь представлен весь сохранившийся текст в выбранном переводе, включая молитву, видение, заключительное наставление и название в конце; утраченные места не дописываются.

Английский перевод с коптского выполнен Самуэлем Циннером, редактор — Марк М. Мэттисон; издатель Luminescence прямо разрешает свободное использование и переработку перевода как общественного достояния. Русский читательский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God по этой английской версии. Он не представлен как самостоятельный перевод с коптского или новая расшифровка рукописи. Две английские опечатки исправлены с пояснением в примечаниях. Все 25 примечаний Циннера переданы в изложении; дополнительные замечания Life for God помечены отдельно. Сохранена и объяснена предложенная Циннером перестановка двух ответов в разделе 12.

15 тематических разделов следуют заголовкам английской веб-публикации; 131 абзац пронумерован внутри разделов для чтения и ссылок. Это современная редакционная, а не древняя нумерация. Ориентиры ННС III,5: 120–147 относятся к страницам рукописи; это не главы. [...] означает пропуск; слова в квадратных скобках — предложенные восполнения повреждений; круглые скобки — пояснения переводчика, угловые — редакционные исправления. Пропуски не заменяются догадками. Все 25 примечаний исходного переводчика переданы в изложении,

включая альтернативный порядок реплик; в них сохранены ссылки и отделены гипотезы от чтений.

Английский перевод Самуэля Циннера под редакцией Марка М. Мэттисона передан в общественное достояние; на странице Luminescence прямо разрешены копирование, изменение и любое использование. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Изложение примечаний и дополнительные пояснения подготовлены для Life for God, 2026. Веб-версия и PDF содержат один и тот же текст и нумерацию.

Онлайн-версия:

<https://lifeforgod.church/ru/books/dialogue-of-the-savior.html>

Источники

1. Samuel Zinner / Mark M. Mattison — The Dialogue of the Savior

Полная основа английского и русского текста, 15 заголовков и 25 примечаний; открытое разрешение свободного использования. Ссылки на фотографии рукописных страниц размещены в исходной публикации. Две исправленные опечатки пояснены в примечании к 6:4.

2. NASSCAL — Dialogue of the Savior (Anna Cwikla)

Справочная статья о единственной коптской рукописи, собеседниках, параллелях и научной библиографии. Дата рукописи отделяется от времени создания произведения.

3. Brill — Coptic Gnostic Library Online, NHC III,5

Каталог академического издания: Диалог Спасителя, NHC III,5, 120.1–147.23. Это указатель рукописных границ, а не утверждение, что здесь воспроизведён или независимо сверён весь платный критический аппарат.

4. Mechon-Mamre — Exodus 20

Проверка варианта нумерации Исх 20:14, используемого в примечаниях Циннера; в Синодальном переводе соответствующее место находится в 20:18.

Оглавление

Об издании	2
1. Вступление	5
2. Не бойтесь	5
3. Откровение	6
4. То, что внутри вас	7
5. Искать и открывать	7
6. Сотворение и обрезание	8
7. Место жизни	10
8. Небо и земля	11
9. Тот, кто понимает	12
10. Великая высота и бездна	12
11. Архонты и одежды брачного чертога	14
12. Жизнь и смерть	15
13. Понять всё	17
14. Дела Отца и дела мира	18
15. Заключение	20
Примечания к переводу	21

1. Вступление

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 120-121

1. Спаситель сказал своим ученикам: «Братья, теперь настало время нам прекратить свой труд и пребывать в покое, ибо тот, кто пребывает в покое, будет покоиться вечно. Говорю вам: всегда поднимайтесь выше [...] временности [...]. [Говорю] вам: [...] [не бойтесь тех, кто ...] вас. [Говорю вам]: гнев страшен, [и тот, кто] вызывает гнев, — [страшный человек]. Но поскольку вы [смогли претерпеть], он может выйти из [вас ...].^[1]

2. «Люди приняли эти слова о гневе со страхом и трепетом. Гнев поставил над ними архонтов, ибо никто не может избежать гнева. Но когда я пришёл, я открыл путь и научил людей переходу, предназначенному для избранных и уединённых, — тех, кто познал Отца и остался верен истине; и вы вознесли хвалу.^[2]

2. Не бойтесь

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 121-122

1. «Когда возносите хвалу, делайте это так:

2. Услышь нас, Отец,
как Ты услышал Своего единственного Сына,
приняв его к Себе.
[Ты] дал ему покой после многих [трудов].
Наша сила [неодолима],
[ибо] Твои воинства [неодолимы],
[...] свет [...] живой [...] недоступный [...] живой].
[Истинное] слово [дало] покаяние ради жизни,
[и это изошло] от Тебя.

Ты — мысль и совершенная безмятежность уединённых.

Услышь нас ещё раз,
как Ты слышал Своих избранных.
Через Твою жертву избранные войдут.
Своими добрыми делами они освободили души от слепых
членов тела,
чтобы существовать вечно.
Аминь. ^[3]

3. Откровение

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 122-124

1. «Я научу вас, когда придёт время разрушения. Первая сила тьмы настигнет вас; не бойтесь и не говорите: „Вот, время пришло“. Но когда увидите одинокий жезл [...]. Знайте, что [...] от труда [...] и архонты [...] настигнут вас [...]. Страх — подлинная сила [тьмы]. Поэтому, если вы испугаетесь того, что вскоре настигнет вас, оно одолеет вас, и ни один из них не отпустит вас и не сжалится над вами. Лучше смотрите на [то, что] внутри (вас), ибо вы овладели всем земным. Это [перенесёт] вас ввысь, в [место], где нет господства [и нет] тирана. Когда вы [...] увидите тех [...], и вы тоже [услышите их. Я] говорю вам: разум [...]. Разум — [... там, где] истина [есть]. Но они [...] и вы [...] истину. Это [есть ... внутри] живого [ума]. Поэтому [...] и ваша радость [...], чтобы [...] ваши души [...], чтобы слово не [...], которое они подняли [...], и они не смогли [понять] его [...]. Сделайте то, что [внутри] вас, и то, что [вне вас, одним и тем же]. ^{[4] [5] [6] [7] [8] [9]}

2. Место перехода, конечно, страшно в [ваших] глазах, но не медлите пройти через него. Велика его глубина, огромна [его] высота! [Будьте единомысленны ...], и огонь

[...] капли росы [...] все силы [...] вас. Они будут [...], и [все] силы [...] они [...] прежде. Говорю [вам]: [...] душа [...] станет [...] во всех них [...] вы есть [...] и что [...] не спите [...] сыны [...] и вы [...] вы [...]».

4. То, что внутри вас

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 124-126

1. Матфей сказал: «Как [...]?»
2. Спаситель сказал: «[Если вы не приведёте в порядок] то, что внутри вас, [ваш труд] сохранится, но вы — [нет]».
3. Иуда [сказал]: «Господи, [я хотел бы узнать все] дела душ, [принадлежащих] этим малым. Когда [...], где они будут обитать? [...] дух [...]?»
4. Господь [сказал: «... примет] их. Они не умирают и не гибнут, ибо поняли [своих] спутников и того, кто примет их, ведь истина ищет мудрых и праведных».
5. Спаситель [сказал]: «Светильник [для] тела — ум. Пока [то, что внутри] вас, а именно [душа], приведено в порядок, ваши тела будут [освещены]. Пока ваши сердца омрачены, свет, на который вы надеетесь, [будет оставаться далеко от вас]. Я призвал [вас к себе], ибо скоро уйду, чтобы [вы приняли] моё слово среди [вас. Вот], я посылаю его [вам]».

5. Искать и открывать

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 126-127

1. Его ученики [сказали: «Господи], кто тот, кто ищет, и [кто] тот, кто открывает?»

2. [Господь] сказал [им]: «Тот, кто ищет, — [тот же], кто открывает».
3. Матфей [снова сказал ему: «Господи], когда я [слушаю тебя] и когда говорю, кто тот, кто [говорит, и] кто тот, кто слушает?»
4. [Господь] сказал: «Тот, кто говорит, — тот же, кто [слушает], а тот, кто способен видеть, — тот же, кто открывает».
5. Мария сказала: «Господи, вот, [пока я] облечена в тело, откуда текут мои слёзы, откуда приходит мой смех?»
6. Господь сказал: «[Именно тело] плачет из-за своих дел [и из-за] (дел), которые ещё предстоит совершить. Ум смеётся [из-за плодов] духа. Кто не [стоит] во тьме, [не] сможет увидеть [свет].^[10]
7. Говорю вам: [всё, что лишено] света, — тьма, [и тот, кто] [не] стоит в [тьме, будет] [не в силах] увидеть свет. Но [сыны] обмана были выведены [...]. Вы облечётесь в свет [и так будете жить] вечно [...]. [Если ...], тогда [всякая] сила вверху и внизу будет жестоко обращаться с вами. В том месте [будут] плач и [скрежет] зубов из-за конца [все]го».

6. Сотворение и обрезание

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 127-131

1. Иуда спросил: «Скажи [нам], Господи, что [существовало] прежде, чем возникли [небо и] земля?»
2. Господь сказал: «Были тьма и вода, и дух был над [водой]. И говорю вам [истину]: вот, то, чего вы ищете и о

чём спрашиваете, [находится] внутри вас, и оно [обладает] силой и тайной [этого] духа, ибо [происходит] от [духа]. Беззаконие вошло, [чтобы разрушать] ум [непрестанно]. Вот, [...]».

3. [Матфей] сказал: «Господи, скажи нам, где утверждена [душа] и где живёт истинный [ум]?»

4. Господь [сказал]: «Огонь духа возник [между] этими двумя, и так возник [дух], а внутри них — истинный ум. [Если] кто утвердит душу в вышине, тогда [она будет] возвышена». ^[11]

5. Матфей спросил его: «[Разве не необходимо] обрезание], если понимать его [согласно истинному толкованию]?»

6. Господь [сказал]: «Обрезание] полезнее, чем ваш [труд. Удалите] из себя [то, что может] преследовать вас, — всё, что [внутри] ваших сердец; ибо по мере того, как ваши сердца [будут обрезаны], [вы найдёте] способ победить силы вверху и внизу. И говорю вам: пусть тот, [кто обладает] властью, отречётся [от неё и] покается, а тот, кто [понимает], пусть ищет, находит и радуется». ^[12]

7. Иуда сказал: «Вот, [я] вижу, что всё — [в точности] как знамение над [землёй], и поэтому всё возникло таким образом».

8. Господь [сказал]: «Когда Отец устроил мир, он [собрал воедино] часть его воды, и из неё вышло слово. Оно претерпело много [тягот, но] было выше пути [звёзд], окружающих всю землю».

9. [Он продолжил]: «Вода, собранная [вверху], находится за звёздами, а [за] водой (находится) огромный огонь, окружающий их, словно стена. Как только некоторые из

сущностей внутри отделились от остальных, [началось исчисление] промежутков времени.

10. «Когда [(всё) это] было устроено, он посмотрел [вниз] — Отец, (который) сказал ей: „Иди, [произведи нечто] из себя, чтобы [земля] ни в чём не испытывала недостатка из поколения в [поколение и] из века в век“. [13] [14]

11. «И [она] произвела из себя источники молока, источники мёда, масла, вина, добрые плоды, приятные вкусы и целебные корни, [чтобы] земля ни в чём не испытывала недостатка из поколения [в] поколение и из века в век. [15]

12. «Оно вверху [...] стояло [и являло] свою красоту [...]. А снаружи [был великий свет], ярче [того], который подобен ему, ибо он властвует над [всеми] зонами вверху и внизу. [Свет был] извлечён из огня и рассеян по [небесному своду] вверху и внизу. Те, кто над небом вверху и над землёй внизу, подвешены к ним. Всё подвешено к ним». [16] [17]

13. Услышав это, Иуда пал ниц, опустившись на колени, и восхвалил Господа.

7. Место жизни

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 131-132

1. Мария спросила своих братьев: «Где вы будете хранить [эти] вопросы, которые задаёте Сыну [Человеческому]?»

2. Господь [сказал] ей: «Сестра, [никто] не может спрашивать об этом, [кроме] того, у кого в сердце есть место, чтобы это хранить. Такой человек может выйти из [мира] и войти в место [жизни], и его не удержат в этом мире бедности».

3. Матфей сказал: «Господи, я хочу [увидеть] то место жизни, [где] нет беззакония, а есть лишь чистый [свет]».
4. Господь ответил: «Брат Матфей, ты не можешь увидеть его, [пока] носишь плоть».
5. Матфей сказал: «Господи, [если я] не могу увидеть его, позволь хотя бы познать его».
6. Господь сказал: «Всякий, кто познал себя, увидел его. Всё, что ему дано совершить, он совершает. Так он стал [подобен] тому месту в благодати».

8. Небо и земля

Ориентир по страницам рукописи: ННС III,5: 132-133

1. Иуда ответил и сказал: «Скажи мне, Господи, как сотрясение [землетрясения] сотрясает землю?»
2. Господь поднял камень и держал его в руке. [Он сказал ему: «Что] я держу в руке?»
3. Тот ответил: «[Это] камень».
4. Он сказал им: «То, что поддерживает [землю], поддерживает и небо. Когда слово исходит от Величия, оно встречается с тем, что поддерживает небо и землю. Земля не сдвинется. Если бы она сдвинулась, то упала бы вниз; но она не движется, чтобы первое слово не оказалось несостоятельным. Слово устроило мир, жило в нём и вдыхало его благоухание. Всем вам, Сынам Человеческим, я возвещаю всё [то], что неподвижно, ибо вы из того места. Вы живёте в сердцах тех, кто говорит в радости и истине. Если слово исходит из тела Отца к людям, а они его не принимают, оно возвращается на своё место». ^[18] ^[19]

9. Тот, кто понимает

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 133-134

1. «Кто [не] знает дела полноты, не знает ничего.
2. «Кто не стоит во тьме, не может видеть свет.
3. «Кто не [понимает], как возник огонь, будет гореть в нём, не зная его происхождения.
4. «Если кто прежде не поймёт воду, он не знает ничего; ибо какая ему польза креститься в ней?
5. «Кто не понимает, как возник дующий ветер, будет унесён вместе с ним.^[20]
6. «Кто не понимает, как возникло тело, в которое он облечён, погибнет вместе с ним.
7. «И как тот, кто не знает Сына, узнает [Отца]?
8. «Всё скрыто от того, кто не знает корня всего.
9. «Кто не знает корня беззакония, не будет чужд ему.
10. «Те, кто не понимает, как пришли, не поймут, как уйдут.
11. И не чужд этому миру тот, кто [возвысит себя] и (потому) будет унижен».

10. Великая высота и бездна

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 134-138

1. Он [взял] Иуду, Матфея и Марию, [чтобы показать им крайний] предел неба и земли. Когда он возложил на них [руку], они надеялись, что смогут [увидеть] его.^[21]

2. Иуда взглянул вверх и увидел место великой высоты, а внизу увидел место бездны.

3. Иуда сказал Матфею: «Брат, кто способен подняться на такую высоту или спуститься в бездну внизу, ведь там огромный огонь и великий ужас?» ^[22]

4. В тот же миг с высоты вышло слово. Стоя там, Иуда видел, как слово нисхо[дило].

5. Он спросил слово: «Зачем ты сошло?»

6. Сын Человеческий приветствовал их и сказал им: «Семя, происходящее от силы, оказалось в недостатке и сошло в бездну земли. Величие вспомнило [о нём] и послало к нему [слово]. Слово вознесло семя [пред лицо] Величия, чтобы первое слово не погибло».

7. [Его] ученики дивились всему, что он им говорил, и принимали всё с верой, зная также, что бесполезно помышлять о беззаконии.

8. Затем он сказал своим ученикам: «Разве я не говорил вам, что доброе будет вознесено к свету, словно видимый голос и вспышка молнии?» ^[23]

9. Все его ученики восхвалили его и сказали: «Господи, прежде чем ты явился здесь, кто восхвалял тебя, если всякая хвала предназначена тебе? Или кто благословлял [тебя], если все благословения (предназначены) тебе?»

10. Пока они стояли там, он увидел двух духов, которые вели с собой одну душу. И была великая вспышка молнии. От Сына Человеческого вышло слово: «Дайте им их одежды!»

11. И малое стало таким же, как великое. Они были [подобны] тем, кого приняли ввысь. Между ними [не было

различия]. [Слова], которые он [произнёс, убедили] учеников.

12. Мария [сказала ему: «Вот, я] вижу зло, [воздействующее на] людей с самого начала, когда они живут друг с другом».

13. Господь сказал [ей]: «Когда ты видишь их, [ты знаешь] многое. Они [не останутся там (вместе)]. Но когда ты увидишь Вечно Сущего, это будет великое видение».

14. Все они сказали ему: «Объясни нам это».

15. Он сказал им: «Каким образом вы хотите увидеть это: [в] видении, которое проходит, или в видении, которое остаётся навеки?»

16. Он продолжил: «Изо всех сил старайтесь спасти то, что останется после [вас]; ищите это и говорите изнутри него, чтобы всё, чего вы ищете, было в согласии с вами самими. Ибо истинно [говорю] вам: живой Бог [находится] внутри вас, [как и вы] внутри Бога».

11. Архонты и одежды брачного чертога

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 138-139

1. Иуда [сказал]: «Я действительно хочу [узнать всё]».

2. [Господь] сказал ему: «Живой [Бог не] обитает [нигде во] всём [месте] этого недостатка».

3. Иуда [спросил]: «Кто [будет властвовать над нами]?»

4. Господь ответил: «[Вот, здесь обитает] всё существующее [среди] того, что останется. Вы будете [властвовать] над ними».

- 5.** Иуда сказал: «Вот, архонты над нами, чтобы властвовать над нами».
- 6.** Господь ответил: «Это вы будете властвовать над ними. Когда удалите из себя зависть, вы облечётесь в свет и войдёте в брачный чертог».
- 7.** Иуда спросил: «Как нам будут даны [наши] одежды?»
- 8.** Господь ответил: «Одни дадут их вам, а другие примут [их], и именно они [дадут] вам ваши одежды. Ведь кто может достичь того места, столь [страшного]? Но одежды жизни будут даны людям, потому что они знают путь, по которому пойдут. Даже мне трудно достичь его».
- 9.** Мария сказала: «Так, для каждого дня (довольно) его заботы. Работники достойны своего пропитания. Ученики будут равны своим учителям». ^[24]
- 10.** Она сказала это как женщина, которая понимала всё.

12. Жизнь и смерть

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 139-141

- 1.** Ученики спросили его: «Что такое полнота и что такое недостаток?»
- 2.** Он ответил им: «Вы пришли из полноты и обитаете в месте недостатка».
- 3.** И вот, его свет излился на меня».
- 4.** Матфей спросил: «Господи, скажи мне, как умирают мёртвые и как живут живые».
- 5.** Господь сказал: «[Вы] спросили меня об [истинном] речении, которого глаз не видел, и только от вас я услышал это. Но я говорю вам: когда то, что оживляет

человека, отнимается, его называют мёртвым; а когда живое (входит в) мёртвое, его называют живым».

6. Иуда спросил: «Если говорить по истине, почему одни (умирают), а другие живут?»

7. Господь сказал: «То, что происходит от истины, не умрёт. То, что происходит от женщины, умрёт». ^[25]

8. Мария спросила: «Скажи мне, Господи, зачем я пришла в это место: чтобы приобрести или чтобы потерять?»

9. Господь ответил: «Ты открываешь богатство того, кто открывает».

10. Мария спросила его: «Господи, значит, есть место, покинутое (истиной) или лишённое её?»

11. Господь сказал: «То место, где я не обитаю».

12. Мария сказала: «Господи, ты внушаешь страх и удивление, словно [огонь пожирающий], тем, кто не знает [тебя]». ^[26]

13. Матфей спросил: «Почему мы не обретаем покой сразу?»

14. Господь сказал: «Оставив то, что вы не можете взять с собой, вы тогда обретёте покой».

15. Матфей спросил: «Как малое приходит в согласие с великим?»

16. Господь сказал: «Оставив эти бремена». ^[27]

13. Понять всё

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 141-144

1. Мария сказала: «Я хочу понять всё [именно так], как оно есть».
2. Господь сказал: «Для того, кто ищет жизни, она будет богатством, ибо [покой], который (даёт) мир, ложен, а его золото и серебро обманчивы».
3. Его ученики спросили его: «Что нам делать, чтобы наш труд был завершён?»
4. Господь [сказал] им: «Будьте готовы при любых обстоятельствах. Блажен тот, кто познал [борьбу и увидел] битву своими глазами. Он не убил и не [был] убит, но вышел победителем».
5. Иуда спросил: «Господи, скажи мне, что есть начало пути?»
6. Он сказал: «Любовь и благость. Если бы хотя бы одно из них было среди архонтов, зло никогда не возникло бы».
7. Матфей сказал: «Господи, ты без труда рассказал о конце всего».
8. Господь сказал: «Вы поняли всё, что я сказал вам, и приняли это с верой. Если знаете это, оно принадлежит вам. Если нет, оно вам не принадлежит».
9. Они спросили его: «В какое место мы идём?»
10. Господь сказал: «Займите то место, которого можете достичь».
11. Мария спросила: «Всё ли устроенное таким образом видимо?»

12. Господь сказал: «Я говорил вам: тот, кто способен видеть, (тот же, кто) открывает».

13. Его ученики, двенадцать, спросили его: «Учитель, [со] спокойствием [...] научи нас [...]».

14. Господь сказал: «[Если вы поняли] всё, что я [сказал вам], вы [станете бессмертными, ибо] вы [...] всё».

15. Мария сказала: «Лишь одно [скажу] я Господу о тайне истины. В ней мы стоим, и в ней мы прозрачны для того, что относится к миру». ^[28]

16. Иуда сказал Матфею: «Мы хотим понять, в какие одежды будем облечены, когда покинем тленность [плоти]».

17. Господь сказал: «Правители и распорядители обладают одеждами, которые даны лишь на время и не сохраняются. Но вы, сыны истины, не облакайтесь в эти одежды, которые сохраняются лишь на время. Напротив, говорю вам: вы будете блаженны, когда снимете свои одежды, ибо [отложить то, что] снаружи, — невеликое дело».

18. [...] сказал: «Я ли говорю и я ли принимаю [...]?»

19. Господь сказал: «Да, [тот, кто принимает] вашего Отца [разумным образом]».

14. Дела Отца и дела мира

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 144–146

1. Мария спросила: «[Какого] рода горчичное зерно? Оно от Неба или от земли?» ^[29] ^[30]

2. Господь сказал: «После того как Отец устроил для себя мир, он оставил многое из того, что осталось, у Матери Всего. Потому он и сеет, и трудится».

3. Иуда сказал: «Ты сказал нам это из истинного ума. Когда мы молимся, как нам следует молиться?»

4. Господь сказал: «Молитесь в том месте, где нет женщины».

5. Матфей говорит: «Он велит нам: „Молитесь в том месте, где нет женщины“. Это значит уничтожить дела женского начала. Не потому, что существует иной вид рождения, а потому, что они должны перестать [рождать]». ^{[31] [32]}

6. Мария сказала: «Неужели они никогда не будут уничтожены?»

7. Господь сказал: «[Вы] знаете, что они погибнут [снова], и [дела] [женского начала, которые здесь], [тоже] будут [уничтожены]».

8. Иуда сказал [Матфею]: «Дела [женского начала] (действительно) погибнут. [Тогда] архонты [призовут свои эоны], и мы будем готовы к ним».

9. Господь сказал: «Увидят ли они [вас и] увидят ли тех, кто принимает вас? Вот, от Отца в бездну в безмолвии исходит истинное слово, со вспышкой молнии, и оно рождает. Видят ли они его или одолевают его? Конечно, вы лучше знаете [путь], которого [ни ангел], ни власть [не знают]. Это путь Отца и Сына, ибо двое — одно, и вы пойдёте по [пути], который познали. Даже если архонты станут огромными, они не смогут достичь его. Говорю вам [истину]: даже мне трудно достичь его». ^[33]

- 10.** [Мария] спросила [Господа]: «Если дела [уничтожаются, то что именно] уничтожает дело?»
- 11.** [Господь сказал]: «Вы знаете, что [всякий раз, когда] я уничтожаю [его, оно] уходит на своё место».
- 12.** Иуда сказал: «Как дух становится видимым?»
- 13.** Господь сказал: «Как меч [становится] [видимым]?»
- 14.** Иуда сказал: «Как свет становится видимым?»
- 15.** Господь сказал: «[Он] вечно [становится видимым] сам по себе».
- 16.** Иуда спросил: «Кто разрушает чьи дела? Дела [разрушают] мир или мир разрушает дела?» ^[34]
- 17.** Господь [ответил]: «Тот, кто [понимает (тот и разрушает дела)]. Ибо тому, кто познал дела, надлежит исполнять [волю] Отца».

15. Заключение

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,5: 146–147

1. «Что до вас, усердно старайтесь освободиться от [гнева] и зависти. И снимите с себя свои [дела], и не [...]. [...] упрёк [...], ибо говорю [вам: ...] вы получите [...] много [...] тот, кто искал, [найдя истинную жизнь]. Он [обретёт покой и] будет жить вечно. Говорю [вам: берегитесь], чтобы не ввести [ваши] духи и ваши души в заблуждение». ^[35]

[Диалог] Спасителя

Примечания к переводу

1. 1:1 — Примечание Life for God. Номера разделов и абзацев созданы для навигации; страницы 120–147 относятся к коптскому кодексу. Квадратные скобки в основном тексте сохраняют как лакуны, так и предложенные восполнения английского переводчика. Слова в них не следует считать уверенно прочитанными в рукописи.

2. 1:2 — Примечание Life for God. Архонты — правящие силы изображённого в произведении мира. Слово «уединённые» передаёт английское solitary: это обозначение особого состояния избранных, а не бесспорное название исторического монашеского института.

3. 2:2 — Примечание Life for God. В английской веб-публикации напечатано our power — «наша сила», со строчной буквы. Эта форма сохранена; возможное чтение «Твоя сила» без дополнительной текстологической проверки не подставляется. Смена лица остаётся видимой.

4. 3:1 — Циннер сопоставляет этот отрывок с так называемым малым апокалипсисом синоптических Евангелий: Мк 13, Мф 24 и Лк 21.

5. 3:1 — Циннер отсылает к Лк 21:26, где страх связан с ожиданием надвигающихся событий.

6. 3:1 — Циннер указывает на Лк 21:8–9: предостережение против заявлений о наступившем времени и против ужаса перед потрясениями.

7. 3:1 — По предположению Циннера, «одинокий жезл» может означать римское военное знамя, поставленное в Иерусалимском храме. Он сопоставляет выражение «когда увидите» с Лк 21:20 и Мф 24:15 и приводит Иосифа Флавия, «Иудейская война» 3.123; 5.48. Это объяснение переводчика; повреждённый текст не позволяет считать его несомненным.

8. 3:1 — Циннер сопоставляет обращение внутрь с Лк 17:21 и логиим 3 Евангелия от Фомы.

9. 3:1 — Циннер отсылает к логиям 3 и 22 Евангелия от Фомы. Сходство тем внутреннего и внешнего само по себе не устанавливает направление литературного заимствования.

10. 5:6 — Примечание Life for God. Утверждение о невозможности увидеть свет, не стоя во тьме, повторяется в 5:7 и 9:2. Оно сохранено как парадокс самого текста; отрицание не устраняется ради более привычного смысла.

11. 6:4 — Примечание Life for God. В английском источнике после [it will be] ошибочно повторено be; повтор удалён. В 6:6 напечатано [work. emove]; восстановлена начальная буква R в Remove. Границы квадратных скобок сохранены. Это два исправления английских опечаток, а не новые чтения коптской рукописи.

12. 6:6 — Циннер выбирает значение «преследовать» во враждебном смысле, а не нейтральное «следовать за чем-либо».

13. 6:10 — По пояснению Циннера, речь здесь о «всём этом», то есть об устроении мира, а не о «слове».

14. 6:10 — Местоимение «он» Циннер относит к Отцу.

15. 6:11 — Местоимение относится к земле, а не к слову; поэтому по-русски здесь «она».

16. 6:12 — Циннер понимает великий свет как солнце, а подобный ему свет как луну и отсылает к Быт 1:16.

17. 6:12 — Циннер сохраняет конкретный образ подвешивания: «подвешены к ним», а не отвлечённое «зависят от них».

18. 8:4 — Циннер видит здесь отсылку к камню основания мира в иудейской традиции.

19. 8:4 — Множественное «Сыны Человеческие» обыгрывает встречающееся прежде единственное «Сын Человеческий». Циннер сопоставляет это с логиями 105–106 Евангелия от Фомы.

20. 9:5 — Для сочетания образов воды, крещения и ветра Циннер предлагает сравнить Ин 3:5–7.

21. 10:1 — Циннер понимает «крайний предел неба и земли» пространственно, а не как последний момент существования мира.

22. 10:3 — Циннер слышит здесь отголосок Втор 30:12, опосредованный логием 3 Евангелия от Фомы.

23. 10:8 — Циннер связывает образ видимого голоса с рассказом о Синае. Его ссылка Исх 20:14 соответствует одному из вариантов еврейской нумерации (например, в Mechon-Mamre); в Синодальном переводе это Исх 20:18. Парадокс «видеть голоса» относится к образному языку откровения.

24. 11:9 — Примечание Life for God. Три речения Марии можно сопоставить с Мф 6:34, Мф 10:10 / Лк 10:7 и Мф 10:24-25 / Лк 6:40. Следующий абзац прямо хвалит её понимание; речь Марии не является добавленным современным комментарием.

25. 12:7 — Примечание Life for God. Произведение противопоставляет происхождение от истины смертному телесному рождению. Эту мысль следует читать вместе с 14:4-8 и с высокой оценкой понимания Марии в 11:10. Она не даёт основания превращать текст в практическое требование устранять женщин из молитвенной общины.

26. 12:12 — Циннер сопоставляет сочетание страха и удивления с Пс 139:14 по английской нумерации (Пс 138:14 в Синодальном переводе): речь о том, что внушает благоговейный страх и изумление.

27. 12:16 — Циннер поменял местами два ответа Господа в 12:13-16. В рукописной последовательности на вопрос о немедленном покое следует ответ об оставлении бремени, а на вопрос о согласии малого с великим — ответ об оставлении того, что нельзя взять с собой. В основном тексте сохранён порядок выбранного английского перевода; это редакционная перестановка, а не иной рукописный свидетель.

28. 13:15 — Примечание Life for God. Образ «прозрачны» следует английскому transparent. Связь этой трудной реплики с окружающим диалогом остаётся неясной; здесь она не заменяется развёрнутым объясняющим пересказом.

29. 14:1 — Прописная буква в слове «Небо» передаёт решение Циннера: он понимает его здесь как почтительное обозначение Бога, а не просто видимого неба.

30. 14:1 — Циннер сопоставляет вопрос с Лк 20:4, где спрашивается о происхождении крещения Иоанна. Последующую просьбу о молитве он связывает с Лк 11:1-2, а притчу о горчичном зерне — с Лк 13:18-19. На этом основании он предполагает, что вместо горчичного зерна первоначально могло упоминаться крещение. Это его гипотеза, а не засвидетельствованный вариант: в основном тексте оставлено горчичное зерно.

31. 14:5 — Настоящее время «Матфей говорит» сохранено. Циннер считает, что оно может указывать на цитирование другого текста с этим толкованием Матфея; это исследовательское предположение.

32. 14:5 — Примечание Life for God. В 14:4 буквально названа «женщина», а в объяснении Матфея — «дела женского начала». Речь далее идёт о прекращении рождения. Это аскетическая образность произведения, а не бесспорное общее учение всех христиан. Возможная связь с утраченным греческим Евангелием египтян отмечена в справочной статье NASSCAL; его нельзя смешивать с коптским произведением того же названия из Наг-Хаммади.

33. 14:9 — Циннер снова сопоставляет молнию и слово с синайским рассказом: Исх 20:14 в его нумерации, Исх 20:18 в Синодальном переводе.

34. 14:16 — Коптское *kō* Циннер понимает здесь как «развязывать, распускать, разрушать» дела, а не как «прощать». Оно сближается с употреблённым выше глаголом уничтожения.

35. 15:1 — Примечание Life for God. Повреждения заключения сохранены. Следующее название принадлежит завершению выбранного текста, а не новому разделу. Публикация полного сохранившегося перевода не означает восстановления утраченных слов.